

# РАЗДЕЛ IV. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 811.11+81'25

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-100-108

## АНГЛИЙСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ЭТНОНИМАМИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Андросова О.Е., Дидык Ю.А.**

*Пензенский государственный университет*

*440026, г. Пенза, ул. Красная, д. 40, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена словосочетаниям с этнонимами в английском языке. Отобранные методом сплошной выборки словосочетания были подвергнуты структурно-семантическому и транслатологическому анализу. Исследование показало, что английские словосочетания с этнонимами представляют собой свободные словосочетания и фразеологические единицы, имеют структуру именных и глагольных словосочетаний. Они называют предметы действительности, жизни, быта определённого народа, отражают стереотипные представления одного этноса о другом и связаны с историей взаимоотношений англоговорящих народов с другими этническими общностями. Данные словосочетания переводятся на русский язык с помощью полных и частичных эквивалентов, аналогов и описательным способом.

**Ключевые слова:** этноним, словосочетание с этнонимом, этнический стереотип, фразеологическая единица, полный эквивалент, частичный эквивалент, аналог, описательный перевод.

## ENGLISH WORD COMBINATIONS WITH ETHNONYMS AND WAYS OF TRANSLATING THEM INTO RUSSIAN

**O. Androsova, Yu. Didyk**

*Penza State University*

*40 Krasnaya ulitsa, Penza 440026, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with word combinations with ethnonyms in the English language. The word combinations selected by the method of continuous sampling were subjected to a structural-semantic and translational analysis. The study has shown that English word combinations with

ethnonyms are represented by free phrases and phraseological units, they have the structure of nominal and verbal phrases. They denote objects of reality and everyday life of a certain nation, contain stereotypes of one ethnos about others and are connected with the history of the relationship of English-speaking people with other ethnic groups. These word combinations are translated into Russian with the help of full and partial equivalents, analogues and descriptive translation.

**Key words:** ethnonym, word combination with ethnonym, ethnic stereotype, phraseological unit, full equivalent, partial equivalent, analogue, descriptive translation.

В современном мире в условиях глобализации контакты между странами и их народами стали неизбежными и приобрели постоянный характер. Результатом подобного взаимодействия становятся заимствование и использование лучших достижений культур различных народов по всему миру. Новые предметы повседневной действительности, реалии, заимствованные у представителей того или иного этноса, находят своё отражение в языке. Зачастую их названия содержат этнонимы – обозначения той нации, народности или этнической общности, у которой они были заимствованы или с которой они ассоциируются у носителей данного языка. Кроме того, словосочетания с этнонимами могут выражать стереотипные представления носителей данного языка о представителях других этносов.

Проблема этнонима как социально-психологического и лингвистического феномена затрагивается в ряде работ (Э.Г. Апанасенко, В.А. Буряковская, Г.Ф. Ковалев, М.В. Крюков, В.А. Никонов, Д.А. Шен [1; 3–5; 8; 13]). Однако анализ научной литературы показал, что исследований англоязычных этнонимов на уровне словосочетаний недостаточно. В современных условиях межкультурной коммуникации всё большее значение приобретает изучение стереотипных представлений одного этноса о другом, заключённых в таких слово-

сочетаниях. Кроме того, определённый научный интерес представляет рассмотрение способов перевода этих словосочетаний на русский язык.

Таким образом, целью нашего исследования является изучение особенностей английских словосочетаний с этнонимами, что может быть достигнуто путём решения следующих задач: анализа структурно-семантических характеристик указанных словосочетаний, стереотипных представлений, заложенных в них, и способов их перевода на русский язык.

По определению Г.Ф. Ковалёва, этноним – это «... любой не описательный (однословный) номинант, обозначающий людей по национальному признаку или по их государственной принадлежности» [4, с. 16]. Наличие этнонима учёные считают «необходимым условием и предпосылкой существования этноса», «стержневым элементом его коллективного самосознания» [14]. Кроме того, в результате вторичной номинации этнонимы часто приобретают дополнительные коннотативные значения и отражают стереотипные представления о различных этнических группах. Таким образом, в любом языке этнонимы выполняют номинативную, идентифицирующую, а также эмоционально-оценочную функции.

Англоязычные этнонимы входят в состав свободных словосочетаний

и фразеологических единиц. С целью выявления особенностей этих словосочетаний и способов их перевода на русский язык из одноязычных и двуязычных словарей [2; 7; 17–19] методом сплошной выборки нами было отобрано 210 английских словосочетаний с этнонимами.

На первом этапе исследования отобранные словосочетания были подвергнуты структурно-семантическому анализу. В соответствии с классификацией словосочетаний Д.Э. Розенталя [10], основанной на морфологических свойствах главного слова, среди английских словосочетаний с этнонимами мы выделили именные и глагольные. На долю именных приходится 96% всех словосочетаний, например: *Chinese tea* – китайский чай; *Scotch broth* – шотландская похлёбка; *Mexican vanilla* – ваниль обыкновенная; *Swiss roll* – рулет с вареньем; *Indian sesame* – кунжут индийский; *Russian shirt* – кофворотка; *French roof* – мансардная крыша; *Egyptian system* – египетская система; *French defence* – французская защита (шахм.); *German text* – готический шрифт; *Italian greyhound* – левретка; *German badgerdog* – такса. Как видно из примеров, именные словосочетания с этнонимами называют объекты окружающей действительности, продукты питания и блюда, предметы одежды, особенности архитектуры и проч. и отражают элементы культуры определённого народа.

На долю глагольных словосочетаний приходится 4% выборки: *to assist in the French sense* – присутствовать, но не помогать; *to be Greek to smb.* – быть совершенно непонятным для кого-л.; *to beat the Dutch* – сделать что-нибудь из ряда вон выходящее; *to go Dutch* – пла-

тить свою часть, вносить свою долю за угощение (наравне с другими участниками компании); *to walk smb. Spanish* – выбросить кого-л. из пивной, ресторана и т. д., взяв за шиворот; *to weep Irish* – проливать крокодиловы слезы. В приведённых глагольных словосочетаниях отражаются характерные особенности поведения людей, принадлежащих к тому или иному этносу, или представления о них носителей английского языка.

Семантический анализ отобранных в ходе исследования словосочетаний с этнонимами позволил разделить их по степени слитности компонентов на синтаксически свободные и синтаксически несвободные (фразеологические). Примерами свободных словосочетаний с этнонимами (80%) являются: *French braid* – французская косичка; *German shepherd* – немецкая овчарка; *Russian wolfhound* – русская борзая; *Russian bath* – паровая русская баня; *Scotch sugar* – шотландский сахар; *Scotch whisky* – шотландское виски, скотч; *Swiss cheese* – швейцарский сыр; *Australian nut* – австралийский орех; *Egyptian cotton* – египетский хлопок; *Hungarian sausage* – венгерская колбаса; *Turkish pound* – турецкая лира. Свободные английские словосочетания с этнонимами стилистически нейтральны, они обозначают реалии различных этносов.

На долю фразеологических единиц, одним из компонентов которых является слово-этноним, приходится 20% выборки, например: *Chinese compliment* – притворное внимание к мнению других; *Double Dutch* – тарабарищина, галиматья; *Dutch comfort* – слабое утешение, могло быть и хуже; *Dutch treat* – угощение, при котором каждый

платит за себя; *Indian gift* – подарок, рассчитанный либо на то, что он не будет принят, либо на получение ответного подарка; *Scotch answer* – ответ в форме вопроса; *Irish bull* – явная нелепость; *Spanish money* – одни только слова.

Большинство английских фразеологических единиц с этнонимами стилистически окрашены и связаны со стереотипными представлениями об этнической группе, которую они называют. В таких словосочетаниях можно проследить этнические стереотипы – «устойчивые суждения» о представителях одних этнических групп с точки зрения других [12]. Данные словосочетания также отражают историю взаимоотношений носителей английского языка с другими этносами.

Рассмотрим этнические стереотипы, представленные в англоязычных словосочетаниях с этнонимами. Среди этнонимов, встречающихся в подобных словосочетаниях, наиболее частотным является слово *Dutch*, причём в большинстве случаев коннотация этих словосочетаний негативная. Это касается предметов, понятий и явлений, которые ассоциируются у носителей английского языка с голландцами, например: *Dutch uncle* – брюзга, ворчун; *Dutch gold* – медная фольга; *Dutch comfort* – слабое утешение; *Dutch defence* – защита для видимости; *in Dutch* – в неприятном, трудном положении; в немилости. Кроме того, словосочетания с этнонимом *Dutch* характеризуют и поведение самих голландцев, как оно представлено в коллективном сознании англичан: *to do the Dutch act* – дать дёру, ударить, навострить лыжи; *покончить с собой*; *to talk like a Dutch uncle* – отечески наставлять,

журить; *Dutch concert* – пение, при котором каждый поёт своё, «кто в лес, кто по дрова»; *Dutch courage* – пьяная удаля, смелость во хмелю, кураж, уверенность, стимулированная алкоголем; *Dutch feast* – пирушка, на которой хозяин напивается первым; *Dutch treat* – угощение, когда каждый платит за себя сам. Этимология вышеперечисленных словосочетаний относит нас к XVII в., к периоду так называемой Тридцатилетней англо-голландской войны, когда негативные представления непримиримых соперников друг о друге вербализовались в словосочетаниях с этнонимами [16].

Отрицательно-окрашенные оценочные характеристики связаны у носителей английского языка и с этнонимом *Chinese*. «Китайское» часто ассоциируется с некачественным, неправильным, ненастоящим: *Chinese copy* – подделка, контрафактное изделие; *Chinese accounting* – подтасовка цифр; *Chinese attack* – ложное наступление; *Chinese compliment* – притворное внимание к мнению других; *Chinese landing* – посадка на одно колесо. Как отмечают историки, подобные стереотипные представления связаны с тем фактом, что культура Китая и менталитет его жителей в период первых контактов европейцев с китайцами оказались для них слишком сложными и непонятными, и слово *Chinese* стало синонимом «неразберихи» и «путаницы» [15].

В словосочетаниях с этнонимами можно проследить определённые этнические стереотипы, сложившиеся у англичан в отношении их географических соседей – шотландцев, валлийцев, ирландцев. В большинстве случаев они также негативно окрашены, например: *Scotch answer* – ответ в форме вопро-

ca; *Scotch verdict* – половинчатое решение; *Welsh mile* – миля с гаком; *Welsh ambassador* – кукушка (имплицитно – знаменующая своим кукованием начало миграции валлийцев на летние работы в Англию). Этноним *Irish* уже на протяжении многих лет имеет ряд уничижительных значений в разговорном английском языке, а также в английском и американском сленге: *Irish joke* – глупая, неудачная шутка; *Irish bull* – очевидный абсурд, галиматья, откровенный бред; *to get one's Irish up* – рассердить кого-либо; беситься; лопаться со злости, лезть в бутылку, «метать икру»; *to arouse someone's Irish* – разозлить (разг.); *Irish clubhouse* – публичный дом (сл.); *Irish toothache* – а) безнравственность, б) беременность (сл.) [6].

Не самые приятные ассоциации связаны у англичан с французами, что прослеживается в словосочетаниях с этнонимом *French*: *to take a French leave* – уйти без прощания, незаметно, внезапно (изначально – не расплатившись в заведении); *to assist in the French sense* – присутствовать, но не помогать; “*Pardon my French*” – извинение за нецензурное высказывание.

Этнические стереотипы присутствуют и в английских словосочетаниях с этнонимами *Greek*, *Indian*, *Mexican*, *Jew*: *gay Greek* – весельчак, весёлый собутыльник; *Greek gift* – дары данайцев (коварный, предательский дар); *to be Greek to smb.* – быть совершенно непонятным для кого-либо; *Indian gift* – подарок, в обмен за который нужно дать равноценный; *Indian giver* – человек, который требует вернуть вручённый им подарок; *Mexican breakfast* – завтрак по-мексикански (сигарета и стакан воды); *Mexican promotion* – получение

новой должности без повышения жалования; *Mexican rank* – временное звание; *worth a Jew's eye* – ценный, дорогой; *to Jew* – торговаться, сбивать цену; мошенничать, обманывать.

Таким образом, приведённые выше словосочетания с этнонимами являются богатым источником сведений об этнических стереотипах, сложившихся у носителей английского языка в отношении других этносов.

Следующим направлением нашего исследования стало выявление способов перевода английских словосочетаний с этнонимами на русский язык. Анализ показал, что 79% выборки переводятся на русский язык с помощью регулярных соответствий, зафиксированных в двуязычных словарях. Остальная часть выборки (21%) представлена словосочетаниями, отобранными из одноязычных словарей и не зафиксированными в двуязычных словарях, которые, следовательно, не имеют регулярных соответствий. Для анализа способов перевода этой части выборки мы использовали авторские, окказиональные переводы, предложенные пользователями сети Интернет.

Учитывая тот факт, что часть выборки в нашем исследовании представлена фразеологическими словосочетаниями, и основываясь на синтаксическом сходстве исследуемых нами языковых единиц с фразеологическими единицами, при анализе способов перевода английских словосочетаний с этнонимами на русский язык мы сочли возможным использовать в отношении них подход, применённый Я.И. Рецкером [9], а также С.П. Романовой и А.Л. Кораловой [11] в отношении фразеологических единиц. Указанные авторы при анализе фразе-

ологических единиц и их эквивалентов в языке перевода выделяют полные эквиваленты, частичные эквиваленты и аналоги. Кроме этого, Я.И. Рецкер рассматривает описательный перевод как отдельный способ перевода фразеологических единиц, поэтому мы также выделили словосочетания с этнонимами, переведённые описательно, в отдельную группу.

Обратимся к результатам транслатологического анализа. 19% исследуемых нами словосочетаний и их переводов приходится на полные эквиваленты, которые полностью совпадают в двух языках по лексическому составу и смыслу: *English breakfast* – английский завтрак; *Irish stew* – ирландское рагу; *French toast* – французский тост; *Japanese auction* – японский аукцион; *Russian roulette* – русская рулетка; *Australian crawl* – австралийский кроль; *Chinese brush* – китайская кисточка; *English pickles* – английские пикули; *Finn hoe* – финская мотыга; *Hungarian tree* – венгерское дерево; *Scotch sugar* – шотландский сахар; *Turkish tobacco* – турецкий табак.

37% выборки составляют частичные эквиваленты, которые имеют несколько различных лексический состав и совпадающий или близкий смысл. В данной и двух следующих группах исследуемых языковых единиц обращает на себя внимание тот факт, что в 63% случаев при переводе англоязычных словосочетаний с этнонимами на русский язык само слово-этноним опускается. В переводах, представляющих собой частичные эквиваленты, такое опущение сопровождается добавлением других лексических единиц, компенсирующих частичную потерю значения: *Chinese*

*orange* – апельсин сладкий; *English daisy* – маргаритка многолетняя; *English sorrel* – щавель кислый; *Georgian glass* – армированное стекло; *German camomile* – ромашка лекарственная; *English mile* – сухопутная миля; *French roof* – мансардная крыша.

Третью группу (26%) составляют словосочетания, переведённые на русский язык с помощью аналогов, которые передают значения оригиналов без смысловых потерь: *Turkish delight* – рахат-лукум; *Russian doll* – матрёшка; *Swiss cottage* – шале; *German silver* – мельхиор; *Indian shoe* – мокасин; *Indian club* – булава; *Chinese tumbler* – игрушка-неваляшка; *Scotch fiddle* – зуд; *Irish bull* – явная нелепость; *French overlay* – тюфяк; *in Indian file* – гуськом; *to do the Dutch act* – дать дёру; *to get one's Irish up* – беситься; *лопаться со злости, лезть в бутылку, «метать икру».*

Описательный перевод (18%) применяется в тех случаях, когда дословный перевод недостаточен, слово-этноним опускается, и требуется дополнительная экспликация смысла описываемого объекта, понятия или действия через толкование его значения: *Dutch auction* – аукцион со снижением цен, пока не найдётся покупатель; *Dutch bond* – декоративная перевязка кирпичной кладки; *Dutch bargain* – сделка, выгодная только одной стороне, или сделка, сопровождающаяся выпивкой; *French dressing* – заправка для салата из уксуса и растительного масла; *Russian egg* – яйцо вкрутую с майонезом; *Mexican promotion* – получение новой должности без повышения жалования; *Czech facial* – махом назад круг двумя ногами согнувшись с поворотом на 180 градусов в упор; *Welsh dresser* – шкаф с выдвижными ящичками и

*дверцами внизу и открытыми верхними полками; to assist in the French sense – присутствовать, но не помогать; to beat the Dutch – сделать что-нибудь из ряда вон выходящее.*

Мы полагаем, что тот факт, что в английских словосочетаниях этноним присутствует, а при переводе на русский язык в более чем половине случаев он опускается, можно объяснить следующим образом: являясь колониальной и торговой державой, Великобритания имела интенсивные разносторонние контакты с различными этносами по всему миру, в ходе которых происходило заимствование тех или иных достижений разных культур, которым в английском языке давались названия этносов, у которых они и были заимствованы. Россия же, самодостаточная и всегда занимавшая обособленную позицию на мировой арене, была лишена такого количества контактов, и ссылка на тот или иной этнос в каком-либо названии была бы просто непонятна рядовому носителю русского языка и не прижилась

бы. Следовательно, в русском языке появились частичные эквиваленты, аналоги и описания, эксплицирующие значения заимствований.

Таким образом, проведённое исследование выявило, что:

1) английские словосочетания с этнонимами представляют собой свободные словосочетания (80%) и фразеологические единицы (20%), они имеют структуру именных (96%) и глагольных словосочетаний (4%);

2) указанные словосочетания называют предметы действительности, жизни, быта того или иного народа или отражают стереотипные представления одного этноса о другом и связаны с историей взаимоотношений англоговорящих народов с другими этническими общностями;

3) данные словосочетания переводятся на русский язык с помощью полных эквивалентов (19%), частичных эквивалентов (37%), аналогов (26%) и описательным способом (18%).

*Статья поступила в редакцию 17.04.2018*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апанасенко Э.Г. Россия-Восток-Запад в зеркале русских этнонимов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2009. 23 с.
2. Большой англо-русский словарь: в 2 т. / Ю.Д. Апресян и др.; под общ. рук. И.Р. Гальперина, Э.М. Медниковой. 4-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1988. 2110 с.
3. Буряковская В.А. Признак этничности в семантике языка (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 209 с.
4. Ковалев Г.Ф. Этнонимия славянских языков. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1991. 176 с.
5. Крюков М.В. Эволюция этнического самосознания и проблема этногенеза // Расы и народы. 1976. № 6. С. 42–63.
6. Кузнецова С.Ю. Стереотипы восприятия Ирландии и ирландцев в британской прессе XIX века // Мир науки, культуры, образования. 2010. №1 (20). С. 38–41.
7. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
8. Никонов В.А. Введение в топонимику. М.: ЛКИ, 2011. 184 с.
9. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перер. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
11. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. 5-е изд. М.: Книжный дом «Университет», 2011. 176 с.
12. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
13. Шен Д.А. Этноним в лексико-семантическом пространстве английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2009. 22 с.
14. Этнонимы [Электронный ресурс] // Национальная социологическая энциклопедия: [сайт]. URL: <http://voluntary.ru/termin/etnonimy.html> (дата обращения: 25.03.2018).
15. Chinese whispers [Электронный ресурс] // Wikipedia: [сайт]. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese\\_whispers](http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_whispers) (дата обращения: 16.03.2018).
16. Dutch courage [Электронный ресурс] // Wikipedia: [сайт]. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Dutch\\_courage](http://en.wikipedia.org/wiki/Dutch_courage) (дата обращения: 16.03.2018).
17. Lingvo Live – онлайн-словарь от АБВУ. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 16.03.2018).
18. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 2005. 1620 p.
19. Webster's New World Dictionary. New York: Pocket Books, 2003. 750 p.

#### REFERENCES

1. Apanasenko E.G. *Rossiya-Vostok-Zapad v zerkale russkikh etnonimov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Russia-East-West represented by Russian ethnonyms: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Vladivostok, 2009. 23 p.
2. Apresyan Yu.D. et al. *Bol'shoi anglo-russkii slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1988. 2110 p.
3. Buryakovskaya V.A. *Priznak etnichnosti v semantike yazyka (na materiale russkogo i angliiskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [The ethnicity in the semantics of the language (study of Russian and English): PhD thesis in Philological Sciences]. Volgograd, 2000. 209 p.
4. Kovalev G.F. *Etnonimiya slavyanskikh yazykov* [Ethnonymy of the Slavic languages]. Voronezh, Voronezh State University Publ., 1991. 176 p.
5. Kryukov M.V. [The evolution of ethnic identity and the problem of ethnogenesis]. In: *Rasy i narody* [Races and peoples], 1976, no. 6, pp. 42–63.
6. Kuznetsova S.Yu. [Stereotypes of Ireland and the Irish in the British press of the 19<sup>th</sup> century]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2010, no. 1 (20), pp. 38–41.
7. Kunin A.V. *Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* [Comprehensive English-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1984. 944 p.
8. Nikonov V.A. *Vvedenie v toponimiku* [Introduction to the toponymy]. Moscow, LKI Publ., 2011. 184 p.
9. Retsker Ya.I. *Posobie po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii yazyk* [Manual on translation from English into Russian]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1982. 159 p.
10. Rozental' D.E., Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1985. 399 p.
11. Romanova S.P., Korolova A.L. *Posobie po perevodu s angliiskogo na russkii* [Manual on translation from English into Russian]. Moscow, Book House "University" Publ., 2011. 176 p.
12. Sadokhin A.P. *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to the theory of intercultural communication]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 310 p.
13. Shen D.A. *Etnonim v leksiko-semanticheskom prostranstve angliiskogo yazyka: avtoref.*



- dis. ... kand. filol. nauk* [The ethnonym in lexical-semantic space of the English language: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Nizhny Novgorod, 2009. 22 p.
14. [Ethnonyms]. In: *Natsional'naya sotsiologicheskaya entsiklopediya* [National sociological encyclopedia]. Available at: <http://voluntary.ru/termin/etnonimy.html> (accessed: 25.03.2018).
  15. Chinese whispers. In: *Wikipedia*. Available at: [http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese\\_whispers](http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_whispers) (accessed: 16.03.2018).
  16. Dutch courage. In: *Wikipedia*. Available at: [http://en.wikipedia.org/wiki/Dutch\\_courage](http://en.wikipedia.org/wiki/Dutch_courage) (accessed: 16.03.2018).
  17. *Lingvo Live – onlain-slovar' ot ABBYY* [Lingvo Live – online dictionary from ABBYY]. Available at: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (accessed: 16.03.2018).
  18. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 2005. 1620 p.
  19. Webster's New World Dictionary. New York, Pocket Books, 2003. 750 p.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Андросова Ольга Евгеньевна* – кандидат психологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения Пензенского государственного университета;  
e-mail: androsova.o@inbox.ru

*Дидык Юлия Алексеевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения Пензенского государственного университета;  
e-mail: juliadidyk@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Olga E. Androsova* – PhD in Psychological Sciences, associate professor at the Department of Translation and Theory of Translation, Penza State University;  
e-mail: androsova.o@inbox.ru

*Yulia A. Didyk* – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Translation and Theory of Translation, Penza State University;  
e-mail: juliadidyk@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Андросова О.Е., Дидык Ю.А. Английские словосочетания с этнонимами и способы их перевода на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 100–108.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-100-108

#### FOR CITATION

Androsova O.E., Didyk Yu.A. English word combinations with ethnonyms and ways of translating them into Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 100–108.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-100-108